

B.A. DEGREE EXAMINATION, NOVEMBER 2014
BRANCH XII – ENGLISH
FIFTH SEMESTER

COURSE : MAJOR – ELECTIVE
PAPER : INDIAN LITERATURE IN TRANSLATION
TIME : 3 HOURS MAX. MARKS: 100

I. Analyse any ONE of the following passages: (1x20=20)

On the new sand
where fishermen,
their big nets
ripped apart by an angry sea,
dry their great hauls of fish
in a humming neighborhood
of meat smells,
a laurel tree blossoms
all at once in bright clusters
fragrant as a festival,
but this unfair town
is noisy with gossip.
And what with an unfair Mother to
keep strict watch over us,
will our love just perish here
in sallow patches,
this love for our man
of the seashore
where petals
loosened by the traffic of birds
mix with the mud of the backwaters,
where the big-maned chariot horses galloping there
are washed clean
by the waves of the sea?

-Narrinai 63

OR

I have been pierced by the arrow of love, what shall I do?
I can neither live, nor can I die.
Listen ye to my ceaseless outpourings,
I have peace neither by night, nor by day.
I cannot do without my Beloved even for a moment.
I have been pierced by the arrow of love, what shall I do?
The fire of separation is unceasing!
Let someone take care of my love.
How can I be saved without seeing him?
I have been pierced by the arrow of love, what shall I do?

O Bullah, I am in dire trouble!
 Let someone come to help me out.
 How shall I endure such torture?
 I have been pierced by the arrow of love,
 What shall I do ?
 I can neither live, nor can I die.

-Bulleh Shah

II Answer any FOUR of the following in about 200 words each: (4x10=40)

1. How does Bhasa explicate the theme of 'bharam' (burden) in the play *Karnabharam*?
2. Mention the conventions of puram poetry with suitable examples.
3. Discuss the ambiguity in the title "The Serpent Lover".
4. What according to you is the chief aim of Chokamela's abhangs? Is it protest against discrimination or expression of his devotion? Elaborate.
5. Write a note on the imagery in Kaifi Azmi's poems.
6. How does Tendulkar bring out the metaphorical trial between the humanists and the anti-humanists in his play?
7. What is the central focus of Punnika's verse?

III Answer any TWO of the following in about 750 words each: (2x20=40)

8. Distinguish between Akam and Puram poetry as revealed in the poems prescribed.
9. Describe the struggles endured by the Bhikkunis in their spiritual quest with reference to the verses of the *Therigatha*.
10. Karnad has anchored *Nagamandala* in the ancient theory and tradition of Indian Theatre. - Elaborate.
11. Bulleh Shah is considered to be one of the greatest mystic poets of the Punjab region. Discuss.
